















SIR, SINCE YOU COMMITTED SUICIDE, WE ASK THAT YOU PLEASE COMPLETE THIS FORM.



PLEASE DON'T WORRY ABOUT IT.







Side Report	
Taichi Kano	
12	
public school	
first year student	



3. Method of Suicide	Falling
4. Reason for Suicide	bullying



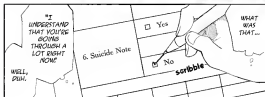














OH? MR. KANO, YOU COMMITTED SUICIDE WITHOUT LEAVING A SUICIDE NOTE BEHIND?



IF YOU DON'T MIND, CAN YOU TELL ME WHAT YOU WROTE ABOUT IN THIS JOURNAL?

I SEE.

...I BEARS I LEFT A JOURNAL ON MY DESK.



NOT AT ALL.

IS THAT BAD...

DID YOU LEAVE BEHIND ANYTHING ALONG THE LINES OF A SUICIDE NOTE?



PLEASE WAIT HERE, I NEED TO CHECK SOMETHING.



YOUR FAMILY?

ALSO ABOUT MY FAMILY...

WHAT I WROTE ABOUT?

THE BELLY-PAIN...













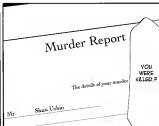




WHA, I THINK I'LL GO LOOK FOR HIM.













**Ascending to Heaven
(Procedure and Regulations)**

Section **

All action must be taken within the deadline
of 49 days from the deathbed.
If the deceased fails to complete the necessary
paperwork within the allotted time period,
they will have to wander the Asphodel Fields
forever.

ASPHO-
DEL
FIELDS

HERE.

I PRINTED
OUT THE
SECTION
OF OUR
REGULATIONS
ABOUT IT.

OUR OFFICE
IS THE MIDDLEMAN
BETWEEN THE
LIVING WORLD AND
THE REALM OF
THE DEAD.

YES.

WHAT
...

ISN'T
THAT
INTER-
ESTING-

IN OTHER
WORDS,
IF THE PA-
PERWORK IS
DELAYED, YOU
WON'T BE
ABLE TO GO
TO HEAVEN.

THIS
WORLD IS
NEITHER
HEAVEN
NOR HELL.

IT'S A
WORLD OF
NOTHING-
NESS.











BY THE
WAY MR.
KANO-

WAN-
DER
FOR-
EVER.

FEAR-
WILE.

I'LL BE
MOVING
ON TO
HEAVEN
ALONE!



THE
ASPHODEL
FIELDS ARE
BARBARIC,
AFTER ALL.



EVEN IF YOU
WANDER THE
ASPHODEL
FIELDS
FOREVER,
IT'S VERY
POSSIBLE
THAT YOU'LL
NEVER SEE
YOUR
STEPFATHER.



PLEASE
FINISH
FILLING
OUT THE
PAPER-
WORK.



OKAY

THEN THE
HEAVEN
APPLICATION
FORM.

FIRST
COMPLETE
THE SUICIDE
REPORT.



THAT'S...







NOW
THEN,

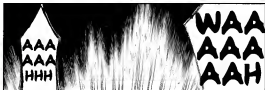
I WONDER
WHAT HEAVEN
WILL BE LIKE—



YEAH.

THIS ALL
LOOKS GOOD.
PLEASE
PROCEED
TO
HEAVEN'S
GATE.















Translation Notes

The Asphodel Fields (冥途):

Literally called the "Underworld" or the "land of the dead" in the original, I translated it as the Asphodel Fields to distinguish it from "heaven" and "hell," and based on its description as a world of eternal wandering and emptiness. The Asphodel Fields is from Greek mythology- it's a world that people who were neither especially good nor especially bad went to after death. They would then wander for all time with very little self awareness.

I think it's implied is that this office is the Asphodel Fields, but it's not entirely clear if this world is the Asphodel Fields or if there is a separate world that the people who don't finish the paperwork have to go to.

Shimura and Nishikawa (シ村/ニシ川):

The employees' names are not uncommon, but parts of their names are written in katakana (usually used for foreign words). Kind of like if you put an unnecessary accent mark on a very typical name. I'm assuming the intention is to distance the employees from the living world.

Shuu Ushio (牛尾崇):

Shuu (崇) - The kanji used for his first name can also be pronounced "Takaashi." The pronunciation is never mentioned, since none of the characters call him by his first name.

Ushio (牛尾) - Not an entirely uncommon name, but the kanji used to write his last name mean "oxtail" or "a person who acts nice to take advantage of others."